



## Buscando una traducción: Como seleccionar una Biblia Católica

*Por John Osman.*

¿Qué? ¿Hay más de una Biblia para los católicos?

La New American Bible (NAB), traducción de la Biblia que leemos en Misa, nos es la única traducción al inglés usada por la Iglesia Católica. El título de la traducción – ¡The New American Bible – nos dice que esta traducción no es usada en Canadá o Gran Bretaña!

Dentro de la propia Biblia encontramos más de una traducción. Desde el tiempo en que los autores del Nuevo Testamento usaron citas de la traducción al griego del Antiguo Testamento, nosotros como católicos hemos estado usando múltiples traducciones. Una variedad de traducciones es parte de lo que nos hace católicos.

Esas múltiples traducciones de la Biblia al inglés nos ayudan a lograr un balance cuando nos acercamos a la Palabra de Dios.

¿Se diluye la Palabra de Dios cuando la traducimos? La popular película “Lost in Translation” lo muestra intrínsecamente. Sin embargo, nosotros creemos que Dios puede ser “encontrado en la traducción” exactamente como Él fue encontrado en el texto original.

Entonces como puede usted “¿encontrar una traducción?”

Existen dos consideraciones básicas empleadas por los traductores. Cuando se selecciona una Biblia (o una segunda Biblia) es bueno saber que técnica favorece la traducción. Una de las consideraciones intenta traducir literalmente del texto original, o “palabra por palabra”. El otro planteamiento se refiere a la traducción, “significado por significado”, enfocado al sentido del texto original y el uso de palabras más comunes para los lectores modernos, cuando se crea el texto traducido.

Aquellas Biblias que se inclinan por la traducción “palabra por palabra” son mejores para el estudio y requieren ayudas adicionales. Aquellas otras Biblias que optan por la traducción “significado por significado”, son excelentes cuando queremos enfocarnos en la simplicidad del mensaje o para la evangelización, ya que son muy accesibles. Aquellas que logran un balance son buenas para el estudio y oración privada, pero también para la lectura pública.

Un ejemplo de las Biblias que siguen más la traducción “palabra por palabra” son la Revised Standard Version (RSV) y la New Revised Standard Version (NRSV). Estas son empleadas por la iglesia para la enseñanza y vemos que son usadas en nuestros catecismos.

Ejemplos de las Biblias que logran un balance son la New American Bible (NAB) y la New Jerusalem Bible (NJB). La popular Biblia Protestante y la New International Version (NIV), también se encuentran en esta categoría. La NAB es usada en la mayoría de nuestras liturgias católicas. Esto usualmente depende del texto pero, generalmente, la NAB se inclina más hacia lo literal que la NBJ, aunque ello no siempre es el caso.

Las Biblias que se inclinan marcadamente a la traducción “significado por significado” utilizan la paráfrasis [Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible]. Ejemplo de éstas son la Today’s English Version (TEV) y la Contemporary English Version (CEV). Cuando empecé a leer la Biblia, yo originalmente usaba la versión TEV, mejor conocida como The Good News Bible, y la sigo usando hoy en día por su accesibilidad. La CEV es usada por la iglesia en sus liturgias para niños. Las Biblias que utilizan la paráfrasis son muy importantes para los adultos, especialmente aquellos que se inician en la fe o que son nuevos en el aprendizaje del idioma inglés, pero además para aquellas personas que necesitan disfrutar la esencia del texto.

Entonces cuando busque una traducción de la Biblia, primero trate en lo general de lograr un balance. Si usted está seleccionando su primera Biblia, empiece con las versiones NAB o NJB. Yo recomendaría la NJB, ya que es la que escuchamos en Misa. Si usted ya tiene una, reflexione sobre lo que necesita a fin de lograr un mejor balance. ¿Necesita usted experimentar la simple esencia de nuestra fe o requiere experimentar el asombro de su complejidad?

John Osman es el coordinador voluntario del Programa de Formación de Fe para Adultos de la Parroquia de St. Thomas More en Austin.